

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będziesz przechodził przez wody, Ja będę z tobą, a gdy przez rzeki, nie zaleją cię; gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz i płomień nie spali cię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy będziesz przechodził przez wody, Ja będę z tobą, a gdy przez rzeki, nie zaleją cię. Gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz i płomień nie spali cię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy pójdziesz przez wody, będę z tobą, jeśli przez rzeki, one cię nie zaleją. Gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz i płomień cię nie spali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy pójdziesz przez wody, będę z tobą, a jeśli przez rzeki, nie zaleją cię; pójdzieszli przez ogień, nie spalisz się, a płomień nie imie się ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy pójdziesz przez wody, z tobą będę, a rzeki cię nie okryją. Gdy będziesz chodził w ogniu, nie sparzysz się i płomień nie będzie gorzał na tobie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy pójdziesz przez wody, Ja będę z tobą, i gdy przez rzeki, nie zatopią ciebie. Gdy pójdziesz przez ogień, nie spalisz się, i nie strawi cię płomień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będziesz przechodził przez wody, będę z tobą, a gdy przez rzeki, nie zaleją cię; gdy pójdziesz przez ogień, nie spłoniesz, a płomień nie spali cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będziesz przemierzał wody – Ja będę z tobą, – nie zatopią cię rzeki. Gdy będziesz przechodził przez ogień, nie poparzysz się, i płomień cię nie spali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbyś przechodził przez wodę, Ja będę z tobą, nie zatopią cię rzeki. Choćbyś szedł przez ogień, nie spłoniesz i płomień cię nie spali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy będziesz przechodził przez wody, Ja będę z tobą, i jeśli przez rzeki - ciebie nie zatopią! Choć pójdziesz przez ogień - nie spłoniesz i płomień cię nie przypali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо переходиш через воду, Я з тобою, і ріки тебе не покриють. І якщо переходиш через огонь, не будеш спалений, полумінь тебе не спалить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy przejdiesz przez wody – będę z tobą, przez rzeki – lecz ciebie nie uniosą; gdy pójdziesz przez ogień – nie oparzysz się i płomień ciebie nie spali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyś miał się przepawić przez wody, ja będę z tobą; i przez rzeki – nie zaleją cię. Gdybyś miał przejść przez ogień, nie przypieczesz się ani płomień cię nie osmali.